

みんなで歌おうパンツァーリート!



パンツァーリート *Panzerlied* は「戦車の歌」という意味です。パンツァーとは元々鎧（よろい）や帷子（かたびら）を意味する言葉でしたが、後に装甲や戦車を意味する言葉になりました。作詞したのクルト・ヴィーレ（Kurt Wiehle）中尉で 1933 年に書いたという記録が残っています。ヴィーレ中尉は、ルイスカリート（ルイスカの歌）という海を題材にした歌のメロディに詞をつけました。元々は替え歌だったのです。替え歌だったせいか、後に多くの人に歌われるうちに歌詞が改変されて多くのバージョンが生まれました。本書に収録したのは、比較的良く歌われているものですが、他にも色々なものがあります。

パンツァーリートが作られた 1933 年には、公式にはドイツに戦車が存在しませんでした。第一次世界大戦に敗れたドイツはベルサイユ条約によって多くの制約が課せられ、戦車の保有が禁止されていたからです。しかし、ドイツは 1920 年代から農業用トラクター等の名目で密かに戦車の研究開発を行っており、模擬戦車を使用した戦術の研究や訓練も実施されていました。最初の量産戦車である一号戦車が配備されはじめたのは 1934 年になってからです。しかし、これは、ごく小型の実質的には練習用の戦車であり、砲はなく、機関銃を搭載しているに過ぎませんでした。強力なドイツ戦車が登場するのはずっと後の事です。戦車に対する夢や憧れの歌とも言えるかもしれませんが。

みんなで歌おうパンツァーリート!

パンツァーリート

Panzerlied ドイツ語原詞

作詞 クルト・ヴィーレ (Kurt Wiehle)

作曲 アドルフ・ホフマン (Adolf Hoffmann)

1.
Ob's stürmt oder schneit,
Ob die Sonne uns lacht,
Der Tag glühend heiß
Oder eiskalt die Nacht.

Bestaubt sind die Gesichter,
Doch froh ist unser Sinn,
Ja unser Sinn;
Es braust unser Panzer
Im Sturmwind dahin.
(繰り返し)

2.
Mit donnernden Motoren,
Geschwind wie der Blitz,
Dem Feinde entgegen,
Im Panzer geschützt.

Voraus den Kameraden,
Im Kampf steh'n wir allein,
Steh'n wir allein,
So stoßen wir tief
In die feindlichen Reihn.
(繰り返し)

3.
Wenn vor uns ein feindliches
Heer dann erscheint,
Wird Vollgas gegeben
Und ran an den Feind!

Was gilt denn unser Leben
Für unsres Reiches Heer?
Ja Reiches Heer?
Für Deutschland zu sterben
Ist uns höchste Ehr.
(繰り返し)

4.
Mit Sperren und Minen
Hält der Gegner uns auf,
Wir lachen darüber
Und fahren nicht drauf.

Und droh'n vor uns
Geschütze,
Versteckt im gelben Sand,
Im gelben Sand,
Wir suchen uns Wege,
Die keiner sonst fand.
(繰り返し)

5.
Und läßt uns im Stich
Einst das treulose Glück,
Und kehren wir nicht mehr
Zur Heimat zurück,

Trifft uns die Todeskugel,
Ruft uns das Schicksal ab,
Ja Schicksal ab,
Dann wird uns der Panzer
Ein ehernes Grab.
(繰り返し)

パンツァーリート

Panzerlied 発音カナ表記

作成 寺峰権八 (地雷屋)

監修 odessa

1.

オープス シュテュルムト オーダー シュナイト
オブ ディ ソーンネー ウンス ラハト
デア ターク グリュエント ハイ
オーダー アーイスカルト ディ ナハト

ベシュタウプト ズィント ディー ゲジーヒター
ドッホ フロー イスト ウンザー ズィン
ヤー ウンザー ズィン
エス ブラウスト ウンザー パンツァー
イム シュトウルムヴィント ダヒン
(繰り返し)

2.

ミット ドーンナンデン モトーレン
ゲシュヴィント ヴィー デアブリッツ
デム ファーインデ エントゲーゲン
イム パンツァー ゲシュツツト

フォーラウス デン カメラーデン
イム カームプフ シュテーン
ヴィア アライン
シュテーン ヴィア アライン
ゾー シュトーセン ヴィア ティーフ イン ディー
ファイントリッヒェン ライン
(繰り返し)

3.

ヴェン フォー ウンス アイン ファイントリッヒェス
ヘーア ダン エアシャイント
ヴィアト フォールガス ゲゲーベン
ウント ラーン アン デン ファイント

ヴァス ギルト デン ウンザー レーベン
フュア ウンズレス ライヒェス ヘーア
ヤー ライヒェス ヘーア
フュア ドーイチュラント ツー シュテルベン
イスト ウーンズ ヘヒステ エーア
(繰り返し)

4.

ミット シュペーレン ウント ミーネン
ヘルト デア ゲーグナー ウンス アウフ
ヴィア ラッヘン ダリューパー
ウント ファーレン ニヒト ドラウフ
ウント ドローン フォア ウンス ゲシュツツエ
フェアシュテックト イム ゲルベン ザント
イム ゲルベン ザント
ヴィア ズーヘン ウンス ヴェーゲ
ディ カイナー ソーンスト ファント
(繰り返し)

5.

ウント レスト ウンス イム シュティッヒ
アインスト ダス トロイローゼ グリュック
ウント ケーレン ヴィア ニヒト メーア
ツア ハーイマート ツーリュック
トリフト ウンス ディ トーデスクーゲル
ルーフト ウンス ダス シックザール アブ
ヤー シックザール アブ
ダン ヴィーアト ウンス ダス パンツァー
アイン エーアネス グラーブ
(繰り返し)

みんなで歌おうパンツァーリート!

パンツァーリート

Panzerlied 日本語翻訳

作詞 クルト・ヴィーレ (Kurt Wiehle)

作曲 アドルフ・ホフマン (Adolf Hoffmann)

翻訳 猪川小砂 (Panzerkeil)

監修 odesa

1.

嵐吹くとも雪降るとも
太陽我を嘯うとも
灼熱の昼も
凍る夜も

顔は埃にまみれるとも
我らが士気は旺盛なり
我らが士気は旺盛なり
暴風の中、戦車は
うなりをあげて突き進む
(繰り返し)

2.

エンジンの音轟かせ
稲妻の如く速く
戦車に護られ
敵に向かいて邁進す

戦友に先駆け
戦闘では、我らひとり
戦闘では、我らひとり
左様に我らは
敵陣深く突き進む
(繰り返し)

3.

我が眼前に
敵軍来りなば
フルスロットルにて
我ら立ち向かう

我ら命惜しまず
国軍のために
国軍のために
祖国にこの身を捧げるは
我らが至上の誉れなり
(繰り返し)

4.

バリケードと地雷で
敵我らを阻むとも
我らそれを笑いて
回避して進むのみ

さらに対戦車砲の脅威
黄色い砂に潜むとも
黄色い砂に潜むとも
我らのみ見つけ得る道を探さん
(繰り返し)

5.

やがて、非情なる運命
我らを襲い
もはや故郷に帰る事も
あたわず

死の砲弾我らを貫き
命運は尽きぬ
命運は尽きぬ
そして戦車は
我らが鉄の墓標となりぬ
(繰り返し)

パンツァーリート

Panzerlied 日本語歌詞

(日本語で歌えます)

作詞 猪川小砂(Panzerkeil)

監修 odessa

1.

風吹きすさぶ雪の夜も
太陽輝く炎天(えんてん)も

埃にまみれて

我が意気(いき)は天を衝(つ)く
進めよパンツァー
嵐越え
(繰り返し)

2.

雷鳴轟(とどろ)き加速する
我らと共にパンツァーあり

続けよカメラーデン
先駆けは我が使命
敵陣(てきじん)深く
突き進む
(繰り返し)

3.

敵が行く手を阻(はば)むとも
全速力で進むのみ

一命(いちめい)を賭(と)して
祖国を守り抜く
この身果てるも
誉(ほま)れなり
(繰り返し)

4.

地雷原に出遭うとも
にっこり笑って受け流す

死を招く悪魔
大地に潜むとも
ただ我が道を
求め征く
(繰り返し)

5.

勝利の女神は微笑まず
故郷(ふるさと)目にする事も無い

命運は尽きて
我ら貫く魔弾(まだん)
眠れよパンツァー
我が墓標
(繰り返し)

注) パンツァーリートには異なるバージョンが存在します。1番の eiskalt が finster になっている。2番の Steh'n wir allein が im ganz allein になっている。3番の Heer dann erscheint が Panzer erscheint に、Wird Vollgas gegeben が dann Vollgas gegeben となっているといったもの。他にも細かい差異があります、歌いやすく、後の時代の戦闘に合わせて改変したのでしょうか。